

# Lutki



za źiśi, starzejšich, wótkubłařki  
a wótkublarje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2023 | 4

# Wopśimješe

## za žíši

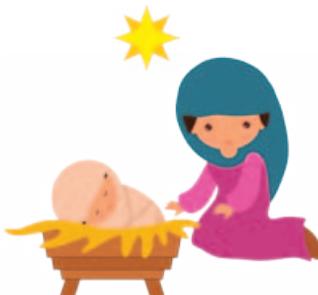
- 1 Wobrazowe tšojeńko: Janšojski bog a gódowne cowanje Witka
- 10 Wumólowanka
- 11 Janšojski bog
- 12 Spiw: Pastyryje, glědajšo!

## za wótkubłařki

- 18 Kamjenje mě wulicuju
- 20 Sceniske pokazki – Pastyryje, glědajšo!
- 21 Mój mały słownick  
Mein kleines Wörterbuch

## za starjejšych/für Eltern

- 13 »Žíši dostanu serbsku rěc a kulturu do kólebki położonu«  
»Kinder bekommen die sorbische Sprache und Kultur mit in die Wiege gelegt«



## IMPRESUM

LUTKI – 22. lětník

Za lažčejše běžne cytanje wužywamy ženškece pomjenjenja, na pš. wótkubłařka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówolańskaego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

## Wudawař/Herausgeber

Domowina – Zwézk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuj o se wót Założby za serbski lud, kótaraž dostaća lětnje pódperu z dankowych sředkow na zaklaće etatow, kenž su Nimski zwézkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



## Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšełožk/  
Niedersorbische Übersetzung  
Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung  
ibranka.grafika

## Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;  
Shutterstock/ Lanaart (b. 12)

## Foto/Bilder

Peter Becker (titul); RCW (b. 17);  
Pruchojc (b. 14); Sarah Wićazec  
(b. 18–19); LND (wobalka slězy)

Šišć a wězanje/Druck u. Bindung  
SAXOPRINT GmbH

# Janšojski bog a gódowne cowanje Witka

Das Jänschwalder Christkind und Witkos  
Weihnachtstraum



Wobrazowe  
tšojeńko  
k wumólowanju  
a zasejwulico-  
wanju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracie: Martina Burghart-Vollhardt



»Lěc se cowanja w gódownem casu społnij?«, pšaša se Witko. Jo srjež decembra – a Witko jo cele wósebne cowanje měl! W žíšowni wón hyčí na njo myslí a mólujo wobraz. Julka gléda na joga łopjeno a se pšaša: »Grod z paprjeńcow? Kak rědnje! Wótkul maš tu ideju?« »Z cowanja«, wótegronijo Witko.

»Ob in der Weihnachtszeit Träume wahr werden?«, fragt sich Witko. Es ist Mitte Dezember – und Witko hat einen ganz besonderen Traum gehabt! Auch noch im Kindergarten denkt er daran und malt ein Bild. Julka schaut auf sein Blatt und fragt: »Ein Pfefferkuchenschloss? Wie schön! Woher hast du die Idee?« »Aus einem Traum«, antwortet Witko.



Wón wulicujo Julce swójo cowanie: »Som był princ a som bydlíl w paprjeńcowem groże. Tam som swěšíl gódownicku. Móje gósći su byli sněgowy muž, běly mjadwjeź, wórjechowy knapak, sněgowa kralowka a Meškojc šota. A my wšykne smy hyšći cakali na nejwažnejšego gósća. Ale chto jo to był? Bóžko som wócušeł, nježli až som mógał to zgóniš.«

Er erzählt Julka seinen Traum: »Ich war ein Prinz und habe in einem Pfefferkuchenschloss gewohnt. Dort habe ich eine Weihnachtsfeier gefeiert. Meine Gäste waren ein Schneemann, ein Eisbär, ein Nussknacker, die Schneekönigin und Frau Holle. Und wir alle warteten noch auf den wichtigsten Gast. Aber wer war das? Leider bin ich aufgewacht, ehe ich das erfahren konnte.«



Wótkubłańka jo pśipadnje pśisłuchała.  
Wóna groni: »Teke my w žiowni  
swěsimy skóra gódownicku a změjomy  
wósebnego góścā!« »Oj! Chto pśízo?«,  
wołatej Witko a Julka. »Janšojski bog!«,  
wótegronijo wótkubłańka. »Comy  
zachopiš našu gódownicku pśigótowaś!«  
Wóna njaso šachtelik połny šablonow za  
gwězdkи, zwónaški, janželiki a bomcyki.  
Z nimi mógu žiši gódowne pyšnotki  
z papjery basliš.

Die Erzieherin hat zufällig mitgehört. Sie sagt: »Auch wir haben bald Weihnachtsfeier mit einem besonderen Gast!« »Oj! Wer kommt?«, rufen Witko und Julka. »Das Jänschwalder Christkind!«, antwortet die Erzieherin. »Wir wollen mit den Vorbereitungen beginnen!« Sie bringt eine Schachtel voller Schablonen für Sterne, Glocken, Engelchen und Bäumchen. Damit können die Kinder Weihnachtsschmuck basteln.



Žiši južo pilnje basle. A powědaju ceły cas wó Janšojskem bogu! »Bójśo se pšutka Janšojskego boga?«, pšaša se Alenka. »Cogodla?«, měni Julka. »Janšojski bog njebijō z pšutkom, ale hajcka z nim! To pšinjaso gluku a stro-wje. Snaź póżognujo teke móju pupku Kalinku?« »Za co twója pupka to trjeba?«, žiwa se Witko. »Wóna jo syrotka a ma wjele starosćow«, wótegronijo Julka.

Beim Basteln reden alle über das Jänschwalder Christkind! »Fürchtet ihr euch vor seiner Rute?«, fragt Alenka. »Warum?«, meint Julka. »Das Christkind schlägt nicht mit der Rute, sondern streichelt damit! Das bringt Glück und Gesundheit. Ob es auch meine Puppe Kalinka segnet?« »Wozu braucht das deine Puppe?«, wundert sich Witko. »Sie ist ein Waisenkind und hat viel Kummer«, antwortet Julka.



Pśiducy žeń pjaku źiśi placki. A wulicuju se dalej wó Janšojskem bogu. Julka groni: »Bog njamóžo nic wižeś, nic ga? Dokulaž ma pśed woblicom šlewjeŕ, banty a rjeśazki.« »Taki kał!«, měni Witko. »Janšojski bog móžo weto wšykno wižeś! Pšeto móžo ga teke guslowaś!« Dokradnje to Witko njewě, ale wón jo se bejnje wěsty.

Am nächsten Tag backen die Kinder Plätzchen. Und weiter unterhalten sie sich über das Jänschwalder Christkind. Julka sagt: »Das Christkind kann nichts sehen, nicht wahr? Weil es einen Schleier, Bänder und Kettchen vor dem Gesicht hat.« »So ein Quatsch!«, meint Witko. »Das Jänschwalder Christkind kann trotzdem alles sehen! Denn es kann ja auch zaubern!« Genau weiß das Witko nicht, aber er ist sich ziemlich sicher.



Skóńcne pśiō źeń gódownicki! Na bliże stoje talarje z plackami a gódowne basleńki. Źiśi cakaju na wósebnego góśca – Witko cujo se kaź w swojom cowanju! Naraz słyše zwónašk. Wšykne su cele siche. Do jśpy stupiju kšasna póstawa Janšojskego boga a dwě pśewózowarce. »Witajśo k nam!«, groni wótkubłařka. Źiśi wóspjetuju. Bog se pókłonijo. Pótom wuspiwaju źiśi gódowny spiw.

Endlich ist die Weihnachtsfeier! Auf dem Tisch stehen Teller mit Plätzchen und Basteleien. Die Kinder warten auf den besonderen Gast – Witko fühlt sich wie in seinem Traum! Plötzlich läutet ein Glöckchen. Alle sind ganz still. Nun kommt das wunderschöne Jänschwalder Christkind mit zwei Begleiterinnen. »Herzlich willkommen!«, rufen alle. Das Christkind verneigt sich. Dann singen die Kinder ein Weihnachtslied.



Ceły cas Janšojski bog mjelcy. Žo wót góleša ku gólešeju. Z wupyšnjonym pšutkom hajcka kužde góle na ramjenju. Pón wobražijo jomu słodkosć ze swójego bunzela. Witko zażaržyjo dych, ako bog pla njogo jo. Pší hajckanju z pšutkom cujo wón se naraz cele lažki. »Žékujom se«, wón pyšpoco a dari bogoju swój wobraz paprjeńcowego groda.

Die ganze Zeit schweigt das Jänschwalder Christkind. Es geht von Kind zu Kind. Mit der geschmückten Rute streichelt es jedes Kind auf der Schulter. Dann schenkt es ihm eine Süßigkeit aus seinem Bündel. Witko hält den Atem an, als das Christkind bei ihm ist. Beim Streicheln mit der Rute fühlt er sich plötzlich ganz leicht. »Danke«, flüstert er und schenkt dem Christkind sein Bild vom Pfefferkuchenschloss.



Pózdzej, gaž wšykne jěže placki a piju kakaw, groni Witko Julce: »Njejsmy w paprjeńcowem groże, weto jo naša gódownicka wjèle rědnjejša ako ta w mójom cowanju!« Julka měni: »A ja se wjaselim, až jo Janšojski bog teke móju pupku Kalinku z pšutkom hajcka!« Cele jasne: Wogléd Janšojskego boga jo za wšyknych pšawe gódownwe cowanje było!

Später, als alle Plätzchen essen und Kakao trinken, sagt Witko zu Julka: »Wir sind in keinem Pfefferkuchenschloss, trotzdem ist unsere Weihnachtsfeier viel schöner als die in meinem Traum!« Julka meint: »Und ich freue mich, dass das Christkind auch meine Puppe mit der Rute gestreichelt hat!« Ganz klar: Der Besuch des Jänschwalder Christkindes war für alle ein wahrer Weihnachtstraum!



# Janšojski bog

W starych casach, to groni pśed 70 a hyšći wěcej lětami, su se młode wejsaſke žowća w śamnych mjasečach na wjacorach na tak po-mjenjonych pŕezach zmakali, aby z wałmy a lana nitki pśedli. W Janšojcach w Dolnej Łužycy jo se w adwenše na takej pŕezy nejstarše žowćo ako »Janšojski bog« wuzwóliło. To jo dolnoserbski a groni tak wjèle ako »Bóże źišetko z Janšojc«. Drastwa Janšojskego boga jo se zestajiła z nejrědnjejšych želów dolnoserbskej drastwy. Nichen njedej Janšojskego boga poznáš. Togodla su joko woblico ze šlewjerjom a pyšnotkami zakšyli. Krotko do góđ jo chójžil pótom toś ten Janšojski bog dom wót domu a jo žíšam wobražil. Teke žinsa se woplěwa rědny dolnoserbski nałog w Janšojcach, ale teke w žišownjach abo starcownjach wokolnych jsow.

Gaž se Janšojski bog na drogu wudajo, ma wokoło lěweje ruki bunzel (bundlišk) a zwónašk, z kótarymž swój pŕichad pšípowěžujo. Gaž jo dojšet, zaklapio z pšutkom – su to z pisanymi šlefiami wupyšnjone gałuzki brjaze – do wokna abo žuri. Gaž stupijo ze swojima pŕewózowařkoma do domu, se pókłonijo pśed familiu. Wósebnje žíši cakaju na Janšojskego boga z wjelikeju napnětosću. Togodla kněžý pŕi woglěže pŕecej swětoca atmosfera. Žíši zaspiwaju adwentske a gódowne spivy abo pŕednjasu gronka a basni. Pótom se Janšojski bog kuždemu gólešeu bližy, hajcka jomu lico a dotykujo joko ramjeni tři raze z pšutkom. To pšínijsa strowje a gluku. Naslědku dari jomu słodkosć, jabluko abo wórjechy ze swójego bunzela. Cély cas mjełcy, dokulaž Janšojski bog žednje njepowěda!

# Das Jänschwalder Christkind

In alten Zeiten, das heißt, vor 70 und mehr Jahren, trafen sich junge Mädchen des Dorfes in der dunklen Jahreszeit abends zu sogenannten Spinten, um aus Wolle und Flachs Garn zu spinnen. In Jänschwalde in der Niederlausitz wurde in der Adventszeit auf einer solchen Spinte das älteste Mädchen zum »Janšojski bog« gewählt. Das ist niedersorbisch und bedeutet so viel wie »das Christkind aus Jänschwalde«. Die Tracht des Jänschwalder Christkinds wurde aus den schönsten Teilen der niedersorbischen Tracht zusammengestellt. Sein Gesicht wurde hinter einem Schleier, bunten Bändern und Perlenketten verhüllt, da niemand das Christkind erkennen sollte. Kurz vor Weihnachten ging es dann von Haus zu Haus, um die Kinder zu bescheren. Auch heute wird dieser schöne niedersorbische Brauch in Jänschwalde, aber auch in Kindergärten und Altenheimen der umliegenden Dörfer gepflegt.

Wenn sich das Jänschwalder Christkind auf den Weg macht, trägt es um den linken Arm ein Bündel und ein Glöckchen, mit dem es sein Kommen ankündigt. Dann klopft es mit seiner Rute ans Fenster oder an die Tür. Wenn es mit seinen zwei Begleiterinnen ins Haus tritt, verbeugt es sich vor der Familie. Besonders Kinder warten mit großer Spannung auf das Jänschwalder Christkind. Deshalb herrscht beim Besuch immer eine feierliche Atmosphäre. Die Kinder singen Advents- und Weihnachtslieder oder sagen einen Spruch oder ein Gedicht auf. Dann tritt das Jänschwalder Christkind zu jedem Kind, streichelt ihm seine Wange und berührt mit seiner Rute dreimal dessen Schulter. Das bringt Gesundheit und Glück. Zum Schluss schenkt es ihm aus seinem Bündel eine Süßigkeit, einen Apfel oder Nüsse. Die ganze Zeit wird geschwiegen, denn das Jänschwalder Christkind spricht nie!

# Pastyrje, glědajšo!

Česki gódowny spiw | górnoserbski: Lubina Hajduk-Veljkovićowa | dolnoserbski: Jill-Francis Ketlicojc



Janžel:

1. Pa-sty-rje, glě-daj-šo, w Be-tle-he-mje gwě-zda jo.  
Je - je swě-tlo nas tam wje-žo, je - je swě-tlu slě-duj-šo!  
Je - je swě-tlo nas tam wje-žo, je - je swě-tlu slě-duj-šo.



Pastyrje:

2. Co ga jo? Chto ty sy,  
až nas wołaš we nocy?  
Cogodla nas wubužijoš,  
janželik, ty kśidłaty?



Janžel:

3. W žlobiku, na słomje  
lažy góle małučke.  
Jo ga žinsa ku połnocy  
narožił Wumóžnik se.



Pastyrje:

4. Wołanje słyszmy,  
na puś se něnt dajomy,  
śęgnjomy do Bethlehema,  
Wumóžnika witamy.



# »Žíši dostanu serbsku rěc a kulturu do kólebki połožonu«

»Kinder bekommen die sorbische Sprache und Kultur mit in die Wiege gelegt«

Marina Pruchowa bydli z čłowjekom Marijom a žówkoma w Sulšecach.

Starša žówka Sophia chójži do 9. lětnika Johanneuma we Wórjejcach a młodša žówka Anika do 6. lětnika Serbskeje wušeje šule Ralbicy.

Marina Prucha wohnt mit ihrem Ehemann Mario und ihren beiden Töchtern in Sollschwitz. Die ältere Tochter Sophia besucht die 9. Klasse des Johanneums in Hoyerswerda und die jüngere Tochter Anika die 6. Klasse der Sorbischen Oberschule in Ralbitz.

Kněni Pruchowa, Wy póchadašo z Běłeje Wódy, kótaraž słuša až do žinsajšnego k serbskemu sedleńskemu rumoju. Sčo ako góle a młodostna Serbow знала? Kak se serbstwo w Běljej Wóże pokazujo?

Dalokož mógu se dopominaś, njejsmy w šuli zewšym nic wó Serbach zgónili. Z industrializaciju jo do Běłeje Wódy wjele Nimcow a Rusow pšíšegnuło, tak až njejo mimo serbskich městnych mjenjow w zjawnem rumje skóro nic serbskego bylo. Ako góle pak som ze swójima starjejšyma cesto zarědowanja w Slěpem abo Rownem woglédowała a som tam ze serbskimi nałogami do kontakta pšíšla. Mója mama jo teke rada serbske jatšowne jaja pyšniła.

## Kak sčo z Běłeje Wódy do Sulšec pšíšta?

Som w Budyšynje studěrowała a mój tegdejšy sobuwobydlář, kótaryž jo ze Salowa póchadał, jo mě mjazy drugim na pušćanje maje sobu wzeł. A tak jo pšíšlo, až som pótom w Sulšecach na pšawdu swójogo žinsajšnego čłowjeka zeznała!

Sie stammen aus Weißwasser, welches bis heute zum sorbischen Siedlungsgebiet gehört. Haben Sie als Kind und Jugendliche die Sorben gekannt? Wie ist das Sorbische in Weißwasser sichtbar?

Soweit ich mich erinnere, haben wir in der Schule gar nichts über die Sorben erfahren. Mit der Industrialisierung sind viele Deutsche und Russen nach Weißwasser gekommen, sodass es neben der sorbischen Ortsbezeichnung im öffentlichen Raum bald nichts Sorbisches mehr gab. Als Kind habe ich mit meinen Eltern aber öfter Veranstaltungen in Schleife oder Rohne besucht und bin dort mit dem sorbischen Brauchtum in Kontakt gekommen. Meine Mutter hat auch gerne sorbische Ostereier bemalt.

Wie sind Sie von Weißwasser nach Sollschwitz gekommen?

Ich habe in Bautzen studiert und ein damaliger Mitbewohner, der aus Saalau stammt, hat mich unter anderem zum Maibaumwerfen mitgenommen. Tatsächlich habe ich dann in Sollschwitz meinen zukünftigen Mann kennengelernt!



Prichojoč swójžba na prédnej komuniji žówki Aniki.

Familie Prucha bei der Erstkommunion von Tochter Anika.

### Kake su rěcne zwuconosći we Wašej familiji, t. gr. chto powěda z kim w kótarej rěcy?

Mój chowjek jo cysty Serb a powěda z našyma žówkoma wětšy žél serbski. Mója pŕichodna mama jo wumrěla, ako stej žówci hyšći bejnje małej byłej, a mój pŕiducy nan, kótaryž jo akle njedawno wumrěł, jo nimski powědał. Z tym jo se mój chowjek nastupajacy serbščinu wuwił ku głownej póséögowej wósobje. Na familialowych swěženjach se togodla serbski a nimski powěda.

Ako jo Sophia hyšći mała była, som prédny raz kurs serbščiny woglědała. Zaprědka som se myслиła, až budu ze swójimi źíšimi serbski powědaś. Z teju myslu pak som se skóro rozžognowała, dokulaž jo Sophia to wótpokazała – a pózdzej teke Anika. Góleši kšuše zwězujotej z kuždym starješyńskim žéłom jadnu rěc. Tak ja powědam z nima w prédnom réže nimski, ze Sophiju wótergi teke hyšći engelski, za což jo mě mjaztym žékowna. W šuli ma že w engelščinje irskego wucabnika, kótaregož pŕsez to njeglédajacy na joko akcent wjelgin derje rozmějo.

Welche Sprachgewohnheiten herrschen in Ihrer Familie, d. h. wer redet mit wem in welcher Sprache?

Mein Mann ist sozusagen »Vollsorbe« und redet mit unseren beiden Töchtern überwiegend sorbisch. Meine Schwiegermutter ist gestorben, als die beiden noch ziemlich klein waren, und mein Schwiegervater, der vor Kurzem verstorben ist, hat deutsch gesprochen. Damit ist mein Mann der Hauptbezugspunkt zum Sorbischen bei uns in der Familie geworden. Bei Familienfeiern wird daher sorbisch und deutsch gesprochen.

Als Sophia noch klein war, habe ich zum ersten Mal einen Sorbischkurs besucht und anfangs gedacht, ich werde mit meinen Kindern sorbisch sprechen. Davon bin ich dann aber recht bald abgekommen, da Sophia es abgelehnt hat – und später Anika ebenfalls. Die Kinder sind pro Elternteil fix auf eine direkte Sprache geprägt. So spreche ich mit ihnen vorrangig deutsch, mit Sophia manchmal auch noch englisch, wofür sie mittlerweile dankbar ist, weil sie in der Schule einen irischen Englischlehrer hat und diesen trotz Akzent damit sehr gut versteht.

Sie selbst lernen aktiv Sorbisch, u. a. in Sorbischkursen des WITAJ-Sprachzentrums.

Was hat Sie dazu motiviert?

In meiner Schulzeit habe ich Englisch und Französisch gelernt. Aber Sorbisch gehört ja zur slawischen Sprachfamilie und unterscheidet sich deutlich von den romanischen Sprachen. So ist es mir anfangs sehr schwere gefallen, in die Sprache hineinzufinden, die sorbische Konsonanten richtig auszusprechen. Aber die Liebe zu meiner Familie hat mir geholfen dranzubleiben. Ich wollte ein-

## Same aktiwnje w kursach serbski wuknjošo.

### Co jo Was k tomu motiwěrowało?

W swójom šulskej casu som engelščinu a francojščinu wuknuła. Ale serbščina słuša wšak k słowjańskej rěcnej familiji a se bejnje wót romaniskich rěcow rozeznawa. Tak jo było za mnjo zapředka šězko, se w rěcy orientěrowaś a serbske konsonanty pšawje wugroniš. Ale lubosć k mójej familiji jo mě pógónjowała, aby w swójom procowanju njepópušćiła. Som kšela celo jadnorje serbski wuknuš a wjaselim se, až mógu wětšy žěl serbskim rozgronom derje slědowaś. Sama powědaś jo, se wě, šězčej, dokulaž njocoš ako dorosčona žedne zmółki cniš. Wósebnje, což kóńcowki nastupa, felujo mě rěcne zacuše za serbščinu. Ale zakladne sady zmejstruju južo celo derje. (zachopijo se smjaš)

### Kótare nazgónjenja sóo nastupajucy wuwiše serbščiny Waju žówkowu zběrała? Kótary wliw matej žíšownja a šula na jeju serbskorécne wuwiše?

Z rěcnego wiženja jo za njej žíšownja wjelgin wažna byla. Wobej stej mělej teke serbsku wótkublaŕku. Ze swójimi serbskimi pšiašelkami a pšiašelami powědatej žělnje serbski, žělnje nimski. Sophia jo w zakladnej šuli teke wjelgin derje ze serbščinu wujšla. Ako smy pótom stojali pšed pšašaním, na kótarej šuli co wót 5. lětnika dalej wuknuš, smy se za Johanneum we Wórjejcach rozsužili, dokulaž jo šulska droga krotka. Bóžko njamaju tam za nju žedno adekwatne póbitowanje serbščiny. Tamnjejše célonjowske póbitowanje jo na Witaj-žísi wusměrjone. To jo škóda, ale pšez druge pórucenja, ako na pšíkład w toš tom lěše rěcne proznińskie lěgwo Serbskego šulskego towarzystwa we

fach Sorbisch lernen und freue mich, dass ich Unterhaltungen in sorbischer Sprache zum Großteil folgen kann. Selbst sprechen ist natürlich schwieriger, da man als Erwachsene ja keine Fehler machen möchte. Gerade was die Endungen betrifft, fehlt mir das sorbische Sprachgefühl. Aber die grundlegenden Sätze kriege ich schon hin. (lacht)

Welche Erfahrungen haben Sie bezüglich der sprachlichen Entwicklung ihrer Töchter gesammelt? Welchen Einfluss haben Kita und Schule auf deren Sorbischkenntnisse? Die Kita war für beide sprachlich gesehen wichtig. Beide hatten auch eine sorbische Erzieherin. Mit befreundeten sorbischen Kindern sprechen sie teils sorbisch, teils deutsch. Sophia ist mit der sorbischen Sprache in der Grundschule in Ralbitz auch sehr gut zurechtgekommen. Als es dann um die Entscheidung ging, an welcher Schule sie ab der 5. Klasse weiter lernen möchte, haben wir uns für das Johanneum in Hoyerswerda entschieden, da der Fahrtweg kürzer ist. Leider gibt es für sie dort kein adäquates Sorbischangebot. Das dortige Ganztagsangebot ist für Witaj-Kinder ausgelegt. Das ist schade, aber durch andere Angebote, wie z. B. diesen Sommer das Sprachferienlager des Sorbischen Schulvereins in Seifhennersdorf, bleiben die Kinder mit der Sprache aktiv verbunden. Dort konnte Sophia mit anderen sorbischen Jugendlichen viel sorbisch sprechen.

Bei Anika ist in der 2. und 3. Klasse Corona dazwischen gekommen. Das war für uns eine ziemliche Herausforderung und ich war froh, dass ich sie beim Homeschooling dank meiner sorbischen Sprachkenntnisse unterstützen konnte.

Wódowych Hendricecach, wóstanjotej góleši aktiwnje z rěcu zwězanej. Tam jo mógała Sophia z drugimi serbskimi młodostnymi wjele serbski powědaš. Pla Aniki jo w 2. a 3. lětniku korona napřekí písila. To jo bylo za nas dosć wjelike wupominanje a som wjasoła, až som mógała ju z pomocu swójich serbskorěčnych zamóžnosćow pódprěrowaš, ako su musali źíši doma samostatnje wuknuš. Anika jo se pótom za Ralbičanskú wušu šulu rozsužiła a njama ze serbskimi fachowymi zapšíješami žedne šeže.

**Co su pó Wašom ménjenju lěpšyny abo ewtl. teke njetlěpšyny dwójoręcnego wótkubłanja?**  
Gaž how w regionje bydliš, ma to jano lěpšyny! Źíši dostonu serbsku rěc a kulturu do kólebki połožonu a mógu se wšuži wobželiš, dokulaž se we wobyma rěcomu págibuju. Źíši wuknu rěc ceļo pšípódlia a bžez napinanja, wetom až muse se dorosćone wjelgin procowaś. Dwójoręcne wótkubłanje treněrujo mórzgi a šym jěsnjej drugu rěc nawuknu, šim lěpjej. Rěcy wótwórjaju žurja a chowaju we sebje potencial, kótaryž móžo se pózdzej w żywjenju wuplašíš. Ze serbščinu móžo se na písklad wjele lažcej do drugich słowjańskich rěcow zanuriš. Chto wě, žo żywjeńska droga naše źíši raz wjezo? Z drugeju rěcu maju wěcej opcijow a mógu pózdzej sami rozsužiš, co z njeju cniš a lěc ju do swěta njasć kšě.

Njetlěpšyny písí dwójoręcнем wótkubłanju žedne njewižim, nanejmjenjej nic z wiżenja góleša, wóno ga písez dwójoręcność nic njezgubijo!

Als es bei Anika dann um die Frage der weiterführenden Schule ging, hat sie sich für Ralbitz entschieden und kommt auch mit sorbischen Fachbegriffen gut zurecht.

**Was sind Ihrer Meinung nach die Vorteile oder auch Nachteile einer zweisprachigen Erziehung?**

Wenn man hier in der Region wohnt, ist es nur von Vorteil! Die Kinder bekommen die sorbische Sprache und Kultur mit in die Wiege gelegt und können an allem teilnehmen, da sie sich in beiden Sprachen bewegen. Kinder lernen die Sprache ganz nebenbei und ohne Anstrengung, wohingegen es uns Erwachsenen große Mühe bereitet. Zweisprachige Erziehung trainiert das Gehirn und je eher sie eine zweite Sprache lernen, desto besser. Sprachen öffnen einem Türen und bergen ein großes Potential in sich, dass sich später im Leben auszahlen kann. Mit Sorbisch findet man sich z. B. in slawischen Sprachen zurecht. Wer weiß, wo der Lebensweg unsere Kinder einmal hinführt? Mit einer zweiten Sprache haben sie mehr Optionen und können später selbst entscheiden, was sie damit anfangen und in die Welt tragen wollen.

Nachteile bei der zweisprachigen Erziehung sehe ich keine, zumindest nicht aus Sicht des Kindes, es verliert ja dabei nichts!



Žowka Anika (napšawo) na lětosnej comicowej žělańicce Rěčnego centruma WITAJ w Hornem Hajnku.

Tochter Anika (rechts) beim diesjährigen Comicworkshop des WITAJ-Sprachzentrums in Dreihäuser.

Na ťońskem swěženju serbščinarjow sō tamnym kursistam serbsku katolsku drastwu pśedstajili. Wašež žowce móžoš k wósebnym cerkwinskim wjeraškam sama družcynu drastwu nagótowaš ...

Jo, a wónej njocotej se mjaztym wěcej wót žedneje drugeje woblac daś. Stej gjardej, až jeju maś to sama móžo. Rědne pši tom jo, až mógu se za woblekanje cas braš a žowci móžotej mjaztym teke raz mału pšestawku gótowaš. Sophia pópšawem w sukňach njejžo, ale za serbsku drastwu gótojo rada wuwzeše. K swójomu firmowanju co znowa teke ako družka hyš. W casu do předneje komunije Sophie smy se tencas z někotarymi drugimi mašerjami pšawi-dłownje zmakali, aby za swóje žowki setki zgótowali. Som gjarda na to, až mógu sebje toś tu wědu a zamóžnosć pšíswójowaš a sebje ju z drugimi wuměnjaš.

Sama woblacom se na wusoke cerkwinske swěženje serbsku narodnu drastwu. Tak jo to bylo teke pši góžbje předneje komunije mójeju žowkowu. Jo to rowno tak swěženj za mójo góle ako za mnjo. Jo rědnje, až se wěcej a wěcej mašerjow k toš tym swěženjam serbsku drastwu wobleka a tak tradiciju zachowajo.

Zum Fest der Sorbischlernenden im letzten Jahr haben Sie den anderen Kursisten die sorbische katholische Tracht vorgestellt.

Ihre Töchter können Sie in der Tracht der Družka (Brautjungfer) selbst ankleiden ... Ja, und die beiden wollen sich mittlerweile auch von niemandem anderen anziehen lassen und sind stolz darauf, dass ihre Mama das selbst kann. Das Schöne dabei ist, dass ich mir beim Anziehen Zeit lassen kann und die Mädchen zwischendurch auch eine Pause einlegen können. Sophia trägt normalerweise keine Kleider, aber bei der Tracht macht sie eine Ausnahme. Sie möchte auch zur Firmung nächstes Jahr als Družka gehen. Als z. B. die Erstkommunion von Sophia anstand, habe ich mich auch mit einigen Müttern aus Sollschwitz zusammengetan und für unsere Töchter die Sački (Perlennetze der Brautjungfertracht) selbst angefertigt. Das macht einen stolz, dieses Wissen und Können zu erlangen und sich darüber auszutauschen.

Ich selbst trage zu hohen kirchlichen Anlässen die sorbische Festtagstracht wie auch anlässlich der Erstkommunion unserer beiden Töchter. Es ist ein Festtag für mein Kind gleichermaßen wie für mich. Ich finde es schön, dass sich mehr und mehr Mütter zu diesen Anlässen die Tracht anziehen und damit die Tradition bewahren.

# KAMJENJE MĘ WULICUJU METÓDA WULICOWAŘSKICH KAMJENJÓW

**K**amjenje z namólowanym motiwom se pomjenuju wulicowařske kamjenje. Kuždy kamjeń ma hynakšy motiw, kenž zwobraznujo wopśimješe tšojenja abo zapśimješe k wěstej temje, ako na pšikladow vjedro abo lětne case.



**W**žiownjach a zakładnych šulach se wużywaju wulicowařske kamjenje za rěcne kubłanje a rěcne spěchowanje žiši – wósebnje tam, zož se pó pedagogice Marije Montessori žěla. Kamuški se zasajžuju pši lichem wulicowanju tšojenjow: nic jano k ilustrerowanju jadnanja, ale teke ako pódspěra pši dožaržanju wótběga znatego tšojenja resp. ako póstark za dalšny wótběg spontanje se wuwijajucego tšojenja.



**P**edagogiska fachowa mót pšigótujo wulicowařske kamjenje z wobrazami, kótarež su za tšojenje trjebne. Powědar abo powědařka (pak pedagogiska fachowa mót, pak góle same) je pótom pši wulicowanju swójomu pšísluchařstwoju w pšawem rěže prezentěrujo – wótpowědnie wokognušam, w kótarychž na kamjenju zwobraznjone motiwы w tšojenju wustupuju.



**Ž**iši se z pomocu kamuškow na wótběg tšojenja lěpjej dopominaju, což jo mjazy drugim wužytne, gaž jo pódzdej ze swójskimi słowami zasej wulicuju. Dalšna móžnosć jo žiši napominaš, z pomocu kamuškow tšojenje wariěrowaś, jogo wótběg změniš abo dalšne elementy zasajžiš. Se wě, až mógu žiši teke z pomocu wobšyrnego fundusa wulicowařskich kamjenjow swójske kreatiwne tšojeńka wumysliš.



W našej kupcynej rumnosći skladujomy wulicowańskie kamjenje w drjewanem kaščiku. Žísi sebje jen pšecej zasej raži samostatnje bjeru a natwaraju sebje k tomu žiwadlo: Zestajaju stoły za pšigledowarjow a pšepšosuju druge žísi na pšedstajenje. Pótom wupytuju sebje kamuški a wulicuju spontanje wumyslone kreatiwne tšojenje.

W ulicowańskie kamjenje se teke wjelnicne góže za wuknjenje cujeje ręcy. Wuraze se lažcej markuju, gaž se zwobraznuju. Kamjenje mógu se teke do ruki wześ. Tak maju žísi haptiske dožywjenje, słowa mógu »se pšimnuš«.

W ulicowańskie kamjenje pódpreruju zamóžnosći ako:

- sebjewědobnosć
- kreatiwitu
- natwař a rozšyrjenje słowoskłada
- powědanje w celych sadach
- powědanje pšed publikumom
- spominanje tšojenja a wótběga jadnanja

W ulicowańskie kamjenje – tak je zgótujoš:

1. Nagromaž někotare płone a gładke kamjenje.
2. Rěš je z wódu a mydłom a daj je wuschnuš.
3. Móluj kamjenje z běleju acrylowej barwu a daj barwu wuschnuš.
4. Namóluj motiwy.
5. Fikséruij mólowanja z pšewidnym lakom.

**Twóje wulicowańskie kamjenje su gótowe!**

Naša awtorka **Sarah Wićazec** jo wótkublařka jadneje z dweju Witaj-kupkowu w AWO-žišowni »Pjerachowy krajk« w Budyšynje. Wulicowańskie kamjenje wóna sama zgótujo – pó pôtrjebje teke za drugich. Jolic cošo metodu raz w swójom kublanišču wopytaš, móžošo se rad how napšašowaš:  
[sarahwicaz@gmail.com](mailto:sarahwicaz@gmail.com)

# Sceniske pśedstajenje spiwa »Pastyrje, glědajšo« za gódowne graše

(noty glej Lutki 4-2023 b. 12)

Česki gódowny spiw z Kerkonošow jo dialog mjazy janželom a pastyrjami, kótarýž dajo se sceniski pśedstajiš a derje do gódownego gráša zapśimješ. Solo janžela a chor pastyrjow se wótměnjujacy spiwatej. Zachopnje stoj janžel pší žlobiku, pastyrje sejže na boku.

*Wugótowanje:*

- kostimy: kśidla a běły woblak janžela, kłobyki, kije a »jadnora« drastwa za pastyrjow
- bethlehemska scena: žlobik z pupku Jezusowego góleša, Marja a Jozep, wóslik a woł ako figury abo »nime« grajarje
- gwězda (pak na kiju abo tśidimensionalna) nad bethlehemskeju scenu

*instrumentalne pśewóžowanje:*

klawěr abo gitara (harmoniske pśewóžowanje), flejta abo gusle (melodija)

	spiw	scena
janžel:	1. Pastyrje, glědajšo, w Bethlehemje gwězda jo.   : Jeje swětło nas tam wježo, jeje swětlu slědujšo! :	pśiwbrošujo se pastyrjam, pokazujo na žlobik a pótom na gwězdu a naslědku pokazujo z jadneju ruku na gwězdu, mjaztym až z drugeju kiwa k žlobikoju
pastyrje:	2. Co ga jo? Chto ty sy, až nas wołaš we nocy?   : Cogodla nas wubužijoš, janželik, ty kśidlaty? :	stanu, ruku k coļoju, nad wócyma (glědajacy, se žiwajacy), pokazuju na janžela, ruce z dlonjomā górej, ramjeni sukotaś, pšašajuce woblica
janžel:	3. W žlobiku, na słomje lažy góle małučke.   : Jo ga žinsa ku połnocy narožiň Wumóžnik se. :	pokazujo na žlobik, imaginarne góle w rukoma kólebjo; žo wokoło bethlehemskeje sceny
pastyrje:	4. Wołanje slyšmy, na puś se něnt dajomy,   : šégnjomy do Bethlehema, Wumóžnika witamy. :	na janžela pokazaś, pótom ruku k wuchoju a pší tom nygnuś, se mjazy sobu k žlobikoju pšikiwaś, slědkoju pómalem k žlobikoju kšacaś.

# Mój mały słownick – Mein kleines Wörterbuch

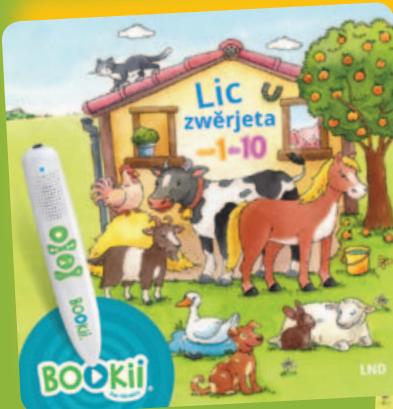
## Adwent a gody – Advent und Weihnachten

basliś	– basteln	pśewózowańka	– Begleiterin
bójaś se	– sich fürchten	pyšpotaś	– flüstern
bomcyk	– Bäumchen	rjeśas(k)	– Kette
bunzel	– Bündel	słodkość	– Süßigkeit
cowanje	– Traum	słoma	– Stroh
cowaś se	– träumen	sněgowa	
cuś se	– sich fühlen	kralowka	– Schneekönigin
Bóże źísetko	– Christkind	sněgowy muž	– Schneemann
dar	– Geschenk	starosć	– Kummer, Sorge
dariś	– schenken	strowje	– Gesundheit
dudy	– Dudelsack	swětło	– Licht
dych	– Atem, Hauch	syrot(k)a	– Waise
gluka	– Glück	šlewjeŕ	– Schleier
gódowne pyšnotki	– Weihnachtsschmuck	šěgnuś	– ziehen
gódownicka	– Weihnachtsfeier	wěnc	– Kranz
gódowny bom	– Weihnachtsbaum	wobražiś	– bescheren
góśc	– Gast	woglěd	– Besuch
grod	– Schloss	wórjechowy	
guslicki	– Geige	knapak	– Nussknacker
guslowaś	– zaubern	wubužiś	– erwecken
gwězda	– Stern	wumóžnik	– Erlöser, Heiland, Retter
hajckaś	– streicheln	zażaržaś	– anhalten
Janšojski bog	– Jänschwalder Christkind	zwónašk	– Glöckchen
janžel(ik)	– Engel(chen)	žłobik	– Krippe
kšasny/-a/-e	– prächtig, herrlich		
kśidłaty	– geflügelt, Flügel-		
małučki	– winzig		
Meškojc šota	– Frau Holle		
mjelcaś	– schweigen		
narožiś se	– geboren werden		
paprjeńc	– Lebkuchen		
pastyń	– Hirte		
pjac	– backen		
placki	– Plätzchen, Kekse		
pókłoniś se	– sich verbeugen		
póstawa	– Gestalt, Figur		
póžognowaś	– segnen		
pšut(k)	– Rute		

### Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mří
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Open
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

za  
słuchopisak  
**BOOKii**



# Lic zwérjeta wót 1 do 10

Ku kuždej licbje jo rowno telik zwérjetow namólowanych, lěc jaden psyk, dwa gusora, tísí kóckí, styri karnikle, pěš kózow, šesć kónikow, sedym krowow, wósym wójcow, žewjeś swinkow abo žaseś kokoškow. Gaž tusnjo góle z BOOKii-pisakom licby abo teksty, se wóni předcytaju. Gaž tusnjo jadno zwérje, slyšy joga zuki. Teke hynži w tych wjelikich ilustracijach schowaju se zuki, kenž mózo góle pytaś a namakaś.

Möchtest du das Zählen auf Niedersorbisch lernen? Die Tiere in diesem Buch helfen dir dabei. Auf jeder Seite erwarten dich neue Zahlen und lustige Tiersuchspiele. Das neue niedersorbische, farbig illustrierte Kinderbuch für den BOOKii-Hörstift mit über 150 Hörerlebnissen ist für Kinder ab 4 Jahren geeignet.

**WITAJ**

Rěčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki  
a skazanki Lutkow póscešlo  
pšosym na:  
Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum  
Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen  
e-mail:  
sekretariat@witaj.domowina.de

ilustracie:

Carolin Görtler,  
wót 4 lět, papove knigły  
z klapami, 10 b.,  
9,95 €

Naše knigły a wótstu-  
chańskie knigły dostanjošo  
teke w Lodce w Serbskem  
domje w Chóšebuzu abo  
pšašajšo se za nimi we Ważej  
kniglarni.  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Unsere Bücher  
und Hörbücher erhalten Sie  
auch in der Sorbischen Kultur-  
information »Lodka« im Cottbu-  
ser Wendischen Haus (August-  
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie  
in Ihrer Buchhandlung  
nach.